

المطابقة أثناء الإلقاء

الكلمة الافتتاحية لرئيسة مجتمع مدريد في الحفل الافتتاحي للجمعية العامة للاتحاد البرلماني الدولي

مدريد، 26 تشرين الثاني/نوفمبر 2021

جلالة الملك، أصحاب المقام الرفيع المحترمون، والأصدقاء:

بصفتي رئيسة مجتمع مدريد، يشرفني أن أرحب بكم في الحفل الافتتاحي للجمعية العامة للاتحاد البرلماني الدولي.

تجتمعون اليوم في مكان عزيز جداً على شعب مدريد وباقي شعب إسبانيا. في آذار/مارس 2020، في الجناحين السابع والتاسع من مكان هذا المؤتمر، ليس بمكان بعيد من هنا، قمنا ببناء أول مستشفى مؤقت خاص بالجائحة: التي سبقها مشفى حالات الطوارئ التابع للممرضة إيزابيل زندل.

وتم إنقاذ حياة آلاف الأشخاص في هذين المستشفين، ونتيجة لذلك أصبحوا رمزاً آخر لعزم شعب إسبانيا.

وكان مجتمع مدريد في وسط الحياة السياسية في إسبانيا على مدى الخمسين سنة الفائتة. نحن ورثة التقليد الدستوري للديمقراطية والحرية التي تعود إلى العام 1810، مع مجلس قادس؛ من دون أن ننسى المجلس الأول الذي انعقد في ليون، في العام 1188.

ونحن فخورون بشكل خاص بالفترة التي بدأت من العام 1978؛ مثال تاريخي عن كيفية تناول المرحلة الانتقالية من نظام استبدادي إلى الديمقراطية.

جلالة الملك، أصحاب المقام الرفيع:

يعود نجاح تلك المرحلة الانتقالية إلى شعب إسبانيا، بفضل حافر الشخصيات الرائعة في السياسة وفي المجتمع والتزامهم، الذي قاده الدعم غير المشروط من قبل جلالة الملك.

ولم يكن ليتحقق شيء لولا هذا الدعم لرغبات الشعب الإسباني وآماله، الدعم الذين يحظون به من قبل جلالته الملك فيليب السادس، وعبر الاستقرار والتوافق مع المجتمع الذي تحتاج إليه المؤسسات الديمقراطية.

وكما قلتكم جلالته، "ينبغي علينا أن نؤمن" بمجتمع "لا يعارض، بل ينخرط في الحوار: لا يؤدي إلى نزاع، بل يصغي؛ لا يلزم الصمت ويحبس نفسه، بل يسافر ويفتح بروح أخوية."



ومع تلك الذكرى وصون انتقالنا إلى الديمقراطية في أذهاننا، أود أن أشكر أيضاً أعضاء الاتحاد البرلماني الدولي الذين، بفضل وجودهم، قد حولوا اليوم مجتمع مدريد إلى مكان لاجتماع البرلمانات الوطنية من جميع أنحاء العالم.

وإن العمل التي تقوم به البرلمانات أساسي، لأن هدفها الرئيسي هو تحقيق التفاهم وأن تتاح لها الحرية للقيام بذلك.

ومنذ خمسة وأربعين عاماً، منح الشعب الإسباني برلماناً مسؤولياً المناقشة، والسعي للتوصل إلى اتفاق، وتجاوز الصعوبات التي تواجهها إسبانيا.

ولا يحرز التقدم الحقيقي في أي مجتمع إلا في سياق الحرية، والديمقراطية، واحترام حقوق الإنسان وسيادة القانون.

وتؤدي البرلمانات دوراً أساسياً في هذا المهام، ليس من خلال تعزيز القوانين واتباع المصلحة العامة فحسب، لكن أيضاً من خلال وضع ضوابط فعالة ضد إساءة استخدام السلطة.

وتتحمل البرلمانات، بصفتها ممثلة الشعب، مسؤولية الدفاع عنهم وتحقيق، عن طريق الحوار، الحكمة الضرورية لمواجهة المشاكل التي تنجم عن العيش مع الآخر. هذه هي السياسية: هذا ما يتوقعه منا المواطنون.

وينبغي أن يكون التعاون بين البرلمانات حافزاً للدفاع عن الديمقراطية والحرية، وكذلك لإدانة الإساءات التي تهدد الفصل بين السلطات.

وأحثكم على الاستفادة من هذه الأيام للعمل بجدٍ، لكن أيضاً للتعرف إلى مجتمع مدريد أكثر من خلال التجول في أركان المدينة الخفية والتحدث إلى الناس الذين يعيشون فيها. إنني على يقين بأنكم ستحبون منطقتنا.

وإنني متأكد أن العمل الذي ستقومون به سيكون رائعاً، وأنكم ستذكرون هذه الرحلة إلى الأبد.

أيها السيدات والسادة: تكمن وراء قناعاتنا القدرة على العثور على قاسم مشترك. هذا ما تسعى إليه البرلمانات.

أهلاً بكم، وشكراً جزيلاً.



CHECK AGAINST DELIVERY

OPENING SPEECH BY THE PRESIDENT OF THE COMMUNITY OF MADRID AT THE INAUGURATION OF THE ASSEMBLY OF THE INTER-PARLIAMENTARY UNION

Madrid, 26 November 2021

Your Majesty, esteemed dignitaries, friends:

As President of the Community of Madrid, it is an honour to welcome you to the inauguration of the Assembly of the Inter-Parliamentary Union.

You are in a place that is very dear to the people of Madrid and to the rest of Spain. In March 2020, not far from here, in pavilions seven and nine of this conference venue, we built our first temporary pandemic hospital: the predecessor to the Nurse Isabel Zandal Emergency Hospital.

Thousands of people's lives were saved in these two hospitals, as a result of which they have become another symbol of the sheer determination of the people of Madrid.

The Community of Madrid has been at the centre of Spain's political life for the past five hundred years. We are the heirs to a constitutional tradition of democracy and freedom that goes back to 1810, with the Cortes of Cádiz; not forgetting the first ever Cortes, held in León in 1188.

We are particularly proud of the phase that began in 1978; a historic example of how to take on the Transition from an authoritarian regime to a democracy.

Your Majesty, dignitaries:

The successes of that Transition now belong to the people of Spain, thanks to the drive and commitment of extraordinary figures in politics and society, **led by the unconditional support of the Crown.**

Nothing would have been achieved without this support for the wishes and aspirations of the Spanish people; support that they now have in Your Majesty Felipe VI, and in the stability and consensus with society that our democratic institutions need.

In the words of Your Majesty, "We must continue to believe" in a society "that does not oppose, but engages in dialogue: that does not quarrel, but listens; that does not silence or shut itself away, but travels and opens itself up in a spirit of brotherhood."

With that memory and vindication of our Transition to democracy in mind, I would also like to thank the members of the Inter-Parliamentary Union who,

through their presence, have today turned the Community of Madrid into a meeting place for national parliaments from all over the world.

The work that they do is essential, because the fundamental purpose of parliaments is to bring about understanding, and to have the freedom to do so.

Forty-five years ago, the Spanish people conferred on our Parliament the responsibility for debating, seeking agreement, and overcoming Spain's difficulties.

True progress in any society may only be achieved in a context of freedom, democracy, and respect for human rights and the rule of law.

Parliaments play a fundamental role in that task, not only by fostering just laws and pursuing the common good, but also by establishing effective controls against abuses of power.

As representatives of the people, parliaments have a responsibility to defend them and to achieve, by way of dialogue, the necessary wisdom to navigate the problems that arise from living with one another. That is politics: it is what citizens expect of us.

Cooperation among parliaments should act as an incentive to defend democracy and freedom, as well as to condemn abuses that may threaten the separation of powers.

I urge you to make the most of these days to work hard, but also to get to know the Community of Madrid a little better by walking around its hidden corners and talking to the people who live here. I am sure that you will love our region.

I am certain that the work you will do will be extraordinary, and that you will remember this journey forever.

Ladies and gentlemen: **beyond our convictions lies the ability to find common ground.** That is what parliaments are for.

Welcome, and thank you very much.